Ročník 1934.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 40. Vydána dne 15. května 1934.

Obsah: **90.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 30. dubna 1934.

90.

Vládní vyhláška
ze dne 11. května 1934,
kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 30. dubna 1934.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností ode dne 15. května 1934 obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Tureckou, sjednaná v Ankaře dne 30. dubna 1934.

Malypetr v. r.

Légation de la République Tchécoslovaque
en Turquie.

No. 97/34.

Ankara, le 30 avril 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République Turque pour régler réciproquement les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne les formalités et les droits douaniers.

Il est entendu que cette disposition n'infirme en aucune manière les droits respectifs des deux Gouvernements de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts économiques des deux Pays.

Si l'un des deux Gouvernements considérait comme nécessaire de maintenir ou d'introduire pour certaines marchandises des prohi-

(Překlad.)

Vyslanectví Československé republiky
v Turecku.

Č. 97/34.

Ankara, dne 30. dubna 1934.

Pane ministře,

mám čest Vám oznámiti, že vláda Československé republiky dohodla se s vládou Turecké republiky, že obchodní styky mezi oběma zeměmi budou vzájemně upraveny na základě doložky o nejvyšších výhodách, zvláště pokud jde o celní formality a cla.

Je shoda v tom, že toto ustanovení neseslabuje nijak příslušných práv obou vlád, aby učinily při dovozu nebo vývozu veškerá opatření, která by byla nutna k ochraně hospodářských zájmů obou zemí.

Kdyby některá z obou vlád považovala za nutno zachovati neb zavésti pro určité zboží zákazy nebo omezení dovozu nebo vývozu, do-

bitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, il s'entendra à ce sujet avec l'autre, à moins qu'un accord préalable ne soit déjà intervenu.

Les taxes et les autres conditions auxquelles serait subordonné le régime d'importation ou d'exportation ne seront en aucun cas moins favorables que celles accordées à un autre Pays quelconque.

L'Accord du 19 septembre 1929, devant être remplacé par le présent Accord, perd tout son effet dès la mise en vigueur de ce dernier.

Cet Accord entrera en vigueur 15 jours après sa signature de part et d'autre. Il sera valable par périodes de six mois. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un mois avant l'expiration de chaque semestre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Dr. M. HANÁK m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Docteur TEVFIK RÜSTÜ bey,

Ministre des Affaires Etrangères de la République Turque,

Ankara.

hodne se o tom s druhou stranou, pokud by nebylo dřívější dohody.

Poplatky a jiné podmínky, kterým by bylo podrobeno dovozní nebo vývozní řízení, nebudou v žádném případě méně příznivé než ony, přiznané kterékoli jiné zemi.

Ježto dohoda z 19. září 1929 má býti nahražena touto dohodou, ztrácí veškeru svoji účinnost jejím uvedením v platnost.

Tato dohoda nabude platnosti 15 dnů po oboustranném podpisu. Bude platiti v obdobích šestiměsíčních. Bude moci býti vypovězena po předchozím oznámení měsíc před uplynutím každého pololetí.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dr. M. HANÁK v. r.

Jeho Excellence

pan Dr. TEVFIK RÜSTÜ bey,

ministr zahraničních věcí republiky Turecké,

Ankara.

RÉPUBLIQUE TURQUE.

Ministère des Affaires Etrangères.

Ankara, le 30 avril 1934.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pour régler réciproquement les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne les formalités et les droits douaniers.

Il est entendu que cette disposition n'infirme en aucune manière les droits respectifs des deux Gouvernements de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts économiques des deux Pays.

(Překlad.)

REPUBLIKA TURECKÁ.

Ministerstvo zahraničních věcí.

Ankara, dne 30. dubna 1934.

Pane chargé d'affaires,

mám čest Vám oznámiti, že vláda republiky se dohodla s vládou republiky Československé, že obchodní styky mezi oběma zeměmi budou vzájemně upraveny na základě doložky o nejvyšších výhodách, zvláště pokud jde o celní formality a cla.

Je shoda v tom, že toto ustanovení neseslabuje nijak příslušných práv obou vlád, aby učinily při dovozu nebo vývozu veškerá opatření, která by byla nutna k ochraně hospodářských zájmů obou zemí.